

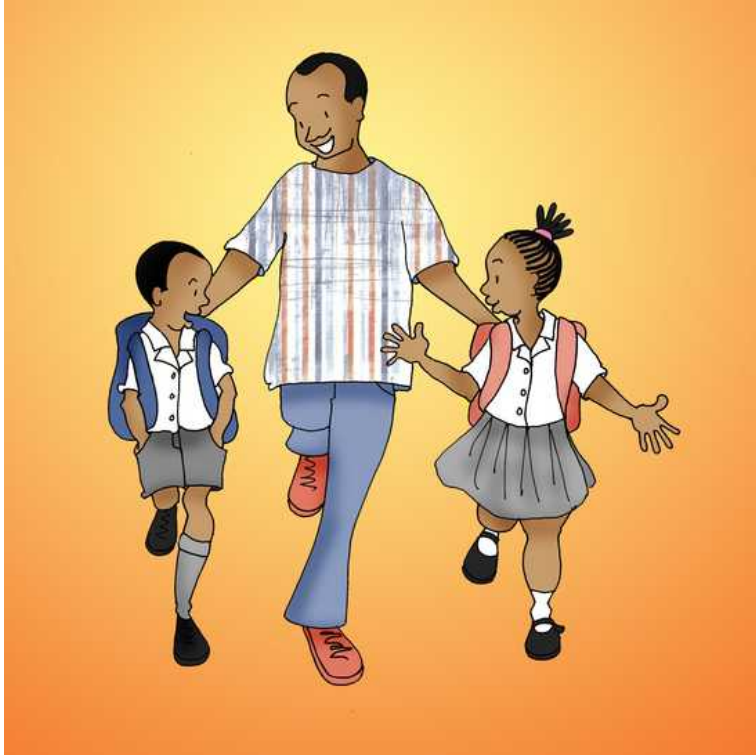


할머니와 함께하는 휴가

和奶奶一起過暑假

- ✍ Violet Otieno
- 👤 Catherine Groenewald
- 🗣 Scarlet Kim (김새봄)
- 🗨 Korean / Chinese (Mandarin)
- 📊 Level 4





오돈고와 아피요는 아빠와 도시에 살았습니다. 그들은 항상 휴가를 기대했습니다. 학교를 가지 않아도 되서만이 아니라 할머니를 뵈러 갈 수 있었기 때문입니다. 할머니께서는 큰 호수 옆에 낚시를 할 수 있는 마을에 사셨습니다.

...

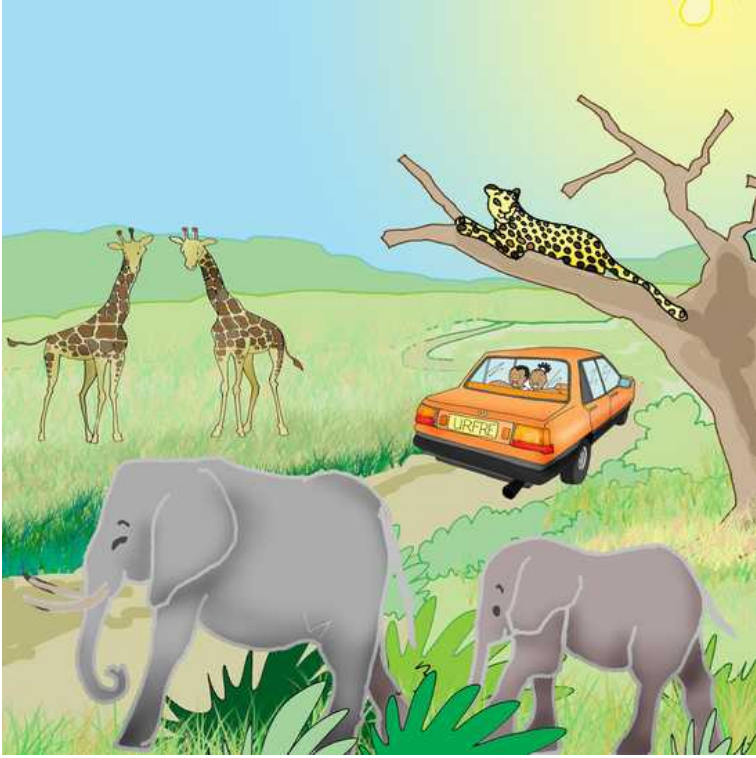
歐東格、阿皮尤和他們的爸爸一起生活在城市裡。他們非常期待過暑假，因為那個時候他們不用去學校，而且他們還可以去看看奶奶。他們的奶奶住在一個漁村裡，靠近一片很大的湖泊。



오돈고와 아피요는 너무 신났습니다 왜냐하면 또 할머니를 뵈 수 있었기 때문입니다. 그 전날 밤, 그들은 짐을 싸서 할머니의 마을로 가는 긴 여행을 위해 준비했습니다. 그날 밤 오돈고와 아피요는 다음날의 여행에 대해 얘기 하느라 잠도 자지 않았습니다.

...

歐東格和阿皮尤又要去看奶奶了，他們非常高興。前一天晚上，他們整理好了自己的行裝，準備踏上前往漁村的旅程。他們晚上睡不著，整晚都在討論這個暑假。



이른 다음날 아침에, 그들은 아빠의 자동차를 타고 할머니의 마을로 향했습니다. 그들은 산을 지나고, 야생 동물들을 지나고, 차 농장을 지났습니다. 그들은 자동차를 세고 노래를 불렀습니다.

...

第二天凌晨，他們坐著爸爸的車前往那個漁村。他們開過了山丘，路上看到了很多野生動物，經過了幾個茶園。他們唱著歌數著路上的車輛。



잠시 후 아이들은 피곤해서 잠이 들었습니다.

...

過了一會兒，孩子們累了，就在車裡睡著了。



아빠께서 마을에 도착할 때 짐 오돈고와 아피요를 깨웠습니다. 그들은 나무아래에 매트위에 쉬시고 계시는 그들의 할머니, 니야-칸야다를 만났습니다. 니야-칸야다는 루오뜻으로 ‘칸야다 사람들의 딸’이라는 뜻이었습니다. 할머니께서는 강하고 아름다우셨습니다.

...

當他們到達那個漁村的時候，爸爸把歐東格和阿皮尤叫醒了。他們發現他們的奶奶——尼亞·坎亞達——在樹蔭裡鋪了一塊墊子，正坐在上面休息。在當地的語言裡，這個名字的意思是“坎亞達人民的女兒”。她是一個堅強美麗的女性。



니아-칸야다는 셋을 집으로 반갑게 환영하셨습니다. 그리고 그들 주변을 돌며 노래를 부르시며 춤을 추시며 즐겁게 해주셨습니다. 오돈고와 아피요는 그들이 도시에서 산 선물을 드리려는 마음에 들떠 있었습니다. 오돈고는 외쳤습니다, “제 선물부터 열어보세요.” 아피요도 외쳤습니다, “아니, 제 선물부터 열어보세요!”

...

尼亞·坎亞達歡迎他們來到自己的家裡，和他們一起快樂地唱歌跳舞。他們的孫子也很高興地把他們在城裡買的禮物送給她。歐東格和阿皮尤吵著要奶奶先打開自己的禮物。



할머니께서는 선물을 열어보시고 전통적인 방식으로 그의 손녀들을 축복해주셨습니다.

...

尼亞·坎亞達打開了禮物後，用傳統的習俗祝福了她的孫兒們。



그리고 나서, 오돈고와 아피요는 밖에 나갔습니다. 그들은 나비와 새들을 쫓았습니다.

...

歐東格和阿皮尤跑出去玩兒了，他們追著蝴蝶和鳥兒，在它們後面跑。



그들은 나무를 오르고 호숫가에서 물놀이를 했습니다.

...

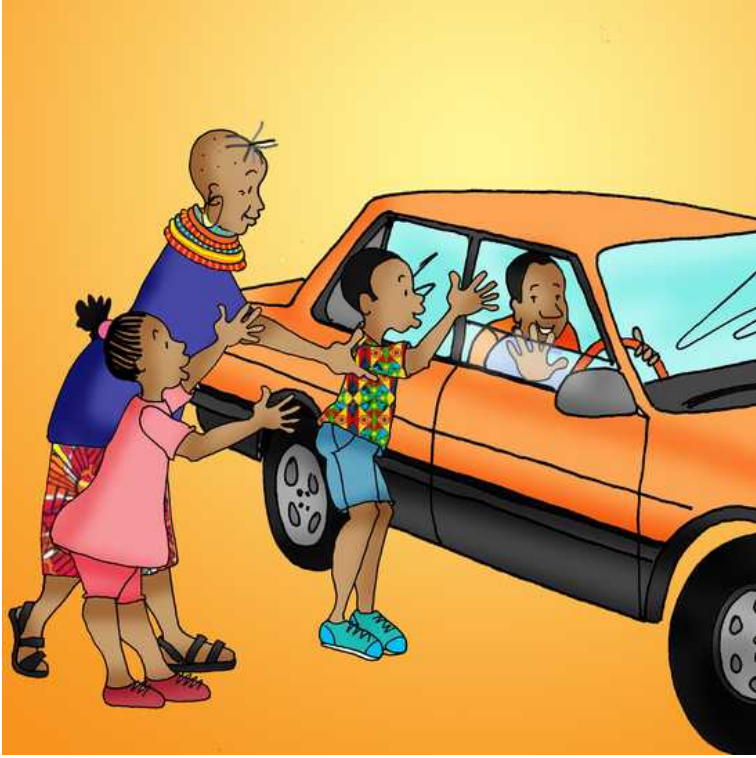
他們還爬樹，跳進湖裡，濺起了很多水花。



날이 어두워질때쯤 그들은 저녁을 먹으러 집으로 향했습니다. 식사를 끝내기도 전에, 그들은 꾸벅꾸벅 졸기 시작했습니다.

...

天黑了，他們回到奶奶的家裡吃晚飯，但他們太累了，還沒吃完，就睡著了。



다음날, 아빠는 아이들을 니야-칸야다에게 맡기고 다시 도시로 향했습니다.

...

第二天，爸爸開車回城了，把孩子們留給奶奶。



오돈고와 아피요는 할머니의 집안일을 도와드렸습니다. 그들은 물을 기르고 장작을 모았습니다. 그들은 닭장에 가서 달걀을 가져오고 텃밭에서 풀을 뜯어 왔습니다.

...

歐東格和阿皮尤幫助奶奶做家務。他們幫奶奶拎水，運柴。他們還幫奶奶從雞窩裡拿雞蛋，在花園裡摘蔬菜。



니아-칸야다는 그의 손녀들에게 스투랑 같이 먹을 수 있는 부드러운 우갈리를 만드는법을 가르쳐 주셨습니다. 그리고 생선구이와 같이 먹는 코코넛라이스를 만드는 법도 가르쳐 주셨습니다.

...

尼亞·坎亞達教他們煮烏咖喱，還教他們怎麼做和烤魚一起吃的椰子飯。



어느 하루 아침, 오돈고는 할머니의 소들을 방목하러 나갔습니다. 그는 이웃의 농장을 지나치게 되었습니다. 그곳에 계신 농부께서는 오돈고에게 화가 많이 나있으셨습니다. 농부의 곡식을 먹는 소들을 보고 그는 오돈고에게 협박을 했습니다. 오돈고의 소들이 그의 곡식을 먹으면, 소들을 가지고 갈 것이라고 하셨습니다. 그날 이후로, 오돈고는 소들 관리를 더 철저히 했습니다.

...

一天早上，歐東格幫奶奶去牧場上放牛，但是牛跑到了鄰居的農場上，鄰居很生氣，威脅歐東格說，要沒收了這些牛作為踩壞糧食的賠償。從那天以後，歐東格很小心，不想再讓這些牛惹麻煩了。



어느 다른날에는, 아이들이 니야-칸야다와 시장을 갔습니다. 할머니께서는 채소, 설탕 그리고 비누를 파는 공간이 있었습니다. 아피요는 손님들에게 물건값을 말해주는걸 즐거했습니다. 오돈고는 옆에서 손님께서 구매하신 선물을 포장했습니다.

...

有一天，孩子們和尼亞·坎亞達一起去集市上。奶奶有一個賣蔬菜、糖和肥皂的攤位。阿皮尤給顧客們報價錢，歐東格幫著顧客打包。



하루를 다 마치고나서 그들은 다같이 차이 티를 마셨습니다. 그리고 오돈고와 아피요는 할머니께서 버신 돈을 세는것을 도와드렸습니다.

...

這天的工作結束後，他們坐在一起喝茶，幫奶奶數了數這天賺到的錢。



그러나 휴가는 잠깐이었을뿐 다시 도시로 아이들은 돌아가야 했습니다. 니야-칸야다는 오돈고에겐 모자를 주시고 아피요에겐 스웨터를 주셨습니다. 그리고 그들의 여행을 위한 음식들도 넉넉히 채워주셨습니다.

...

很快，假期就結束了，孩子們要回城了。尼亞·坎亞達送給歐東格一頂帽子，送給阿皮尤一件毛衣。她幫孩子們裝了點食物在路上吃。



아버지께서 그들을 데릴러 오셨을때, 그들은 떠나기 싫었습니다. 아이들은 니야-칸야다에게 도시로 같이 가자고 애원했습니다. 그는 웃으며 말씀하셨습니다, “나는 도시에서 살기엔 너무 늙었어. 너네들이 다시 마을로 찾아 올기를 기다릴게.”

...

當爸爸來接他們的時候，他們一點兒都不想走。孩子們求尼亞·坎亞達和他們一起去城裡。她笑著說：“我太老了，不適合住在大城市裡。我就在這個村子裡面等你們，等你們下次再來。”



오돈고와 아피요는 할머니를 꼭 안았습니다 그리고 작별 인사를 나눴습니다.

...

歐東格和阿皮尤緊緊地抱著她，跟她告別。



오돈고와 아피요가 학교를 다시 가던날, 그들은 친구들에게 할머니의 마을에 대해 얘기해주었습니다. 어떤 아이들은 도시의 삶이 좋다 생각했습니다. 다른 아이들은 마을에서의 삶이 더 좋다고 생각했습니다. 하지만, 제일 중요한것은, 오돈고와 아피요는 훌륭한 할머니께서 계신다는것에 친구 모두가 동의 했다는 사실입니다!

...

當歐東格和阿皮尤回到學校時，他們把村子裡的生活告訴了伙伴們。一些人覺得城市生活很不錯，另一些人覺得鄉村生活更好。最重要的是，每個人都相信歐東格和阿皮尤的奶奶太棒啦！



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

할머니와 함께하는 휴가

和奶奶一起過暑假

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Scarlet Kim (김새봄) (ko), Vicky Liu (zh)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](#) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).